



МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ
НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

МЕЖДУ

РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ДРУЖБЫ
НАРОДОВ (РУДН)

И

АССОЦИАЦИЕЙ БРАЗИЛЬСКИХ ЧАСТНЫХ
УНИВЕРСИТЕТОВ (АБМЕС)

MEMORANDO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO
DA CIÊNCIA E DA EDUCAÇÃO

ENTRE

UNIVERSIDADE RUSSA DA AMIZADE ENTRE OS
POVOS (RUDN)

E

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE MANTENEDORAS
DE ENSINO SUPERIOR (ABMES)

Российский университет дружбы народов (ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Российская Федерация) и АБМЕС (SHN Qd. 01, Bl. "F", Entrada "A", Conj. "A", Edifício Vision Work & Live, 9º andar CEP: 70.701-060 - Asa Norte, Brasília/DF), далее именуемые Сторонами, намереваясь укреплять сотрудничество в сфере науки, технологий и образования, признавая важность сотрудничества, основанного на принципах добровольного участия, равенства, общего блага и взаимности, при условии наличия ресурсов, выделенных для сотрудничества Сторонами, согласились о нижеследующем:

Universidade Russa da Amizade entre os Povos (Miklukho-Maklaya str., 6, Moscou, 117198, Federação Russa) e ABMES (Ed. Vision Work & Live - SHN Qd .01, Bl. "F", Entrada "A", Conj. "A" 9º andar - CEP: 70.701-060 - Asa Norte, Brasília/DF), a seguir denominadas Partes, com o objetivo de fortalecer a cooperação em ciência, tecnologia e educação, reconhecendo a importância da cooperação com base nos princípios de participação voluntária, igualdade, bem comum e reciprocidade, sujeito à disponibilidade de recursos atribuídos à cooperação das Partes, acordaram no seguinte:

Статья 1

Цели

Основные цели настоящего Меморандума:

- Формирование системы для сотрудничества в сфере науки, технологий и образования между Сторонами;
- Поиск ответа на общие глобальные и региональные вызовы с использованием совместного опыта и взаимодополняющих возможностей в сфере науки, технологий и образования;
- Совместное получение новых знаний и создание инновационных продуктов и услуг в сфере науки, технологий и образования с использованием соответствующих ресурсов Сторон;
- Содействие и мотивация в надлежащих случаях партнерским отношениям Сторон в сфере науки, технологий и образования.

Artigo 1

Objetivos

Os principais objetivos deste Memorando são:

- Formação de um sistema de cooperação em ciência, tecnologia e educação entre as Partes;
- Procurar uma resposta a desafios globais e regionais, utilizando experiências conjuntas e oportunidades complementares em ciência, tecnologia e educação;
- Aquisição conjunta de novos conhecimentos e criação de produtos e serviços inovadores no campo da ciência, tecnologia e educação, utilizando os recursos relevantes das Partes;
- Apoio e estímulo, nos casos apropriados, as relações entre parceiros das Partes no campo da ciência, tecnologia e educação.



Статья 2

Направления сотрудничества

Основные направления сотрудничества в рамках настоящего Меморандума включают (но не ограничиваются) следующие направления:

- Обмен информацией о стратегиях и программах Сторон в сфере науки, технологий и образования;
- Содействие визитам и обменов сотрудниками и обучающимися;
- Содействие обмену научными и учебно-методическими материалами и публикациями.

Artigo 2

Áreas de cooperação

As principais áreas de cooperação ao abrigo deste Memorando incluem, entre outras, as seguintes áreas:

- Intercâmbio de informações sobre estratégias e programas das Partes no campo da ciência, tecnologia e educação;
- Apoio e estímulo a visitas e trocas de funcionários e estudantes;
- Apoio e estímulo a troca de materiais e publicações científicas e educacionais.

Статья 3

Механизмы и формы сотрудничества

Настоящий Меморандум является начальным механизмом будущих проектов.

Стороны и индивидуальные университеты, члены Ассоциации, могут заключать соглашения и рабочие программы, которые подпадают под цели настоящего Меморандума.

В рамках настоящего Меморандума и соглашений/рабочих программ, заключаемых на его основе, используются следующие формы сотрудничества в сфере науки, технологий и образования:

- Содействие краткосрочным программам по обмену учеными, исследователями, техническими специалистами и преподавателями;
- Содействие специализированным программам обучения для поддержки развития человеческого капитала в сфере науки, технологий и образования;
- Содействие совместному научному руководству магистрантами и аспирантами;
- Содействие организации выставок, практических семинаров, симпозиумов и конференций в сфере науки, технологий и образования в областях, представляющих взаимный интерес;

Artigo 3

Mecanismos e formas de cooperação


Este Memorando consiste no passo inicial dos futuros projetos.

As Partes e as universidades individuais, membros da Associação, podem celebrar acordos e programas de trabalho abrangidos pelo presente Memorando.

No âmbito deste Memorando e de acordos / programas de trabalho desenvolvidos com base nessas premissas, são utilizadas as seguintes formas de cooperação no campo da ciência, tecnologia e educação:

- Apoio e estímulo a programas de curto prazo para o intercâmbio de cientistas, pesquisadores, especialistas técnicos e professores;
- Apoio e estímulo ao desenvolvimento de programas de treinamento especializado para o desenvolvimento do capital humano em ciência, tecnologia e educação;
- Apoio e estímulo à gestão científica conjunta de alunos de graduação e pós-graduação;
- Apoio e estímulo à organização de exposições, workshops, simpósios e conferências no campo da ciência, tecnologia e educação em áreas de interesse mútuo;



<ul style="list-style-type: none">• Содействие обмену информацией в сфере науки, технологий и образования;• Содействие формированию и реализации совместных программ и проектов научных исследований, и разработок.	<ul style="list-style-type: none">• Apoio e estímulo ao intercâmbio de informações no campo da ciência, tecnologia e educação;• Apoio e estímulo à formação e implementação de programas conjuntos e projetos de pesquisa e desenvolvimento científico.
<p>Статья 4 Механизмы и формы финансирования</p> <p>Каждая Сторона покрывает свои расходы, связанные с их участием в настоящем Меморандуме о взаимопонимании. Финансирование каждого отдельного проекта будет согласовано между сторонами-участниками в индивидуальном порядке в рамках дополнительных соглашений.</p>	<p>Artigo 4 Mecanismos e formas de financiamento</p> <p>Cada Parte deverá cobrir as despesas relacionadas com a sua participação no presente Memorando de Entendimento. O financiamento de cada projeto individual será acordado entre as partes e entre as partes- individualmente sob acordos adicionais.</p>
<p>Статья 5 Контроль прав интеллектуальной собственности</p> <p>Стороны гарантируют надлежащую и эффективную защиту, а также справедливое распределение прав на интеллектуальную собственность, которая может возникнуть в результате совместной деятельности в рамках настоящего Меморандума, в соответствии с национальным законодательством и международными договорами государств Сторон.</p> <p>Условия приобретения, поддержания и использования прав на интеллектуальную собственность в отношении возможных продуктов и (или) процессов, которые могут быть получены в соответствии с настоящим Меморандумом, будут определены в конкретных соглашениях или рабочих программах в рамках сотрудничества.</p>	<p>Artigo 5 Controle dos direitos de propriedade intelectual</p> <p>As partes garantem uma proteção adequada e efetiva, bem como a distribuição justa dos direitos de propriedade intelectual que podem surgir em decorrência de atividades conjuntas no âmbito deste Memorando, de acordo com a legislação nacional e os tratados internacionais dos Estados das Partes.</p> <p>As condições para a aquisição, manutenção e uso de direitos de propriedade intelectual em relação a possíveis produtos e/ou processos que podem ser obtidos no âmbito deste Memorando serão definidas em acordos específicos ou em programas de trabalho desenvolvidos no âmbito da cooperação.</p> 



Статья 6

Заключительные положения

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и заключается на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующий 5-летний период, если ни одна из Сторон не уведомит вторую Сторону о своем намерении не продлевать действие настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному согласию Сторон.

Любая из Сторон может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума. В этом случае прекращение действия вступает в силу через 6 месяцев после даты такого уведомления и не затрагивает текущую деятельность в рамках сотрудничества, если Стороны не согласятся об ином.

Любой спор, связанный с толкованием или реализацией настоящего Меморандума, подлежит урегулированию посредством прямых переговоров между Сторонами.

Подписано в 2 экземплярах, на русском и португальском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА

Российский университет дружбы народов

Ректор

Проф. Владимир Михайлович

Филиппов

Про-Ректор

Проф. Ларисса Ивановна Ефремова

г. Бразилия/Бразилия, 26 октября 2017.

Artigo 6

Disposições finais

Este Memorando entra em vigor a partir da data da sua assinatura e é válido por 5 anos, automaticamente prorrogado por mais 5 anos, a menos que uma das Partes notifique a outra Parte a intenção de não prorrogar o funcionamento deste Memorando.

Este Memorando pode ser alterado por consentimento mútuo das Partes.

Qualquer Parte pode, em qualquer momento, notificar a outra Parte da sua intenção de encerrar este Memorando. Neste caso, a rescisão entra em vigor 6 meses após a data dessa notificação e não afeta as atividades atuais no âmbito da cooperação, a menos que as Partes acordem de outra forma.

Qualquer disputa relacionada com a interpretação ou implementação deste Memorando será resolvida por meio de negociações diretas entre as Partes.

Assinado em 2 vias, em russo e em português, todos os textos sendo igualmente autênticos.

PELA

Associação Brasileira de Mantenedoras de Ensino Superior (ABMES)

Presidente da ABMES:

Prof. Dr. José Janguie Bezerra Diniz

Vice-Presidente da ABMES

Prof. Dr. Celso Niskier

Brasília/Brasil, 26 de outubro de 2017.